



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: Prática de Tradução de Textos Gerais (código 1404334) – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos

Horário: 4ª, 8:50h-9:40h e 9:50h-12:20h

Sala: CCHLA 403

Ementa:

Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.

Conteúdo programático:

1. O que é ser tradutor/o que é traduzir?
2. Condições de trabalho do tradutor;
3. Ferramentas de auxílio ao tradutor e material de consulta;
4. Controle de qualidade das traduções;
5. Formação de preço (cobrança por lauda, por caracteres, por palavras);
6. Associações, sindicatos e grupos de discussão;
7. Habilidades do tradutor e competência tradutória;
8. Tradução de textos diversos e discussão dos problemas de tradução.

Metodologia:

Aulas teóricas; atividades práticas de tradução; grupos de trabalho.

Avaliação:

- 1) Trabalho em grupo (apresentação e entrega de uma versão escrita): identificar no PPC de um curso universitário de tradução as habilidades/competências que estão sendo abordadas;
- 2) Tarefa de tradução;
- 3) Tarefa de tradução.

Bibliografia Básica

ABRATES Associação de Tradutores e Intérpretes. 2008. Desenvolvido por Z8WEB. Disponível em: <http://www.abrates.com.br/site/> acesso 16 fev 2010.

LIPARINI CAMPOS, T. *O Efeito do Uso de um Sistema de Memória de Tradução e da Pressão de Tempo no Processo Cognitivo de Tradutores Profissionais*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/PosLin, 2010. (Tese, Doutorado em Lingüística Aplicada, inédita).p. 24-28.

GONÇALVES, J. L. V.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 45-69.

SAID, F. M. *Fidus Interpretes: A prática da tradução profissional*. São Paulo: Edição do autor, 2010.

SAMUELSSON-BROWN, G. *A Practical Guide for Translators*. 5ª ed. UK, 2010.

SINTRA Sindicato Nacional dos Tradutores. 1998-2008. Disponível em <http://www.sintra.org.br/site/index.php> acesso 16 fev 2010.

Bibliografia Complementar

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

BRITTO, P. H. As condições de trabalho do tradutor. *Cadernos de Tradução*, 19/1, 2007. p.193-204.

PACTE. Building a translation competence model. In: ALVES, F. (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 43-66.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.